

A C O R D

INTRE GUVERNUL ROMANIEI SI GUVERNUL REPUBLICII CIPRU  
PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA A  
INVESTITIILOR

Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru, denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante",

În dorința de a dezvolta în continuare relațiile de cooperare economică existente între cele două state și de a crea condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

Conștiente de necesitatea creării și menținerii unui cadru stabil, de natură să stimuleze efectuarea de investiții și utilizarea maximă și efectivă a resurselor economice ale fiecărei țări,

Recunoscînd că încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor, conform prezentului acord este de natură să stimuleze inițiativa în acest domeniu și să contribuie la creșterea prosperității ambelor state,

Au convenit cele ce urmează

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul acestui acord :

1. Termenul "investiție" va cuprinde orice fel de active legate de participarea la companii și societăți comerciale mixte, în special, dar nu exclusiv :



a) proprietăți mobile și imobile cât și orice alte drepturi reale referitoare la orice fel de active ;

b) drepturi provenite din acțiuni, obligațiuni și alte categorii de interese în societăți ;

c) drepturi de creanță, goodwill și alte active sau drepturi referitoare la prestări avînd o valoare economică sau financiară ;

d) drepturi în domeniul proprietății intelectuale și industriale, procedee tehnice și know-how;

e) venituri reinvestite.

Aceste investiții vor fi efectuate în conformitate cu legile, reglementările și aprobările în scris care pot fi solicitate Părții Contractante pe teritoriul căreia se realizează investiția.

O eventuală schimbare a formei în care s-au efectuat investițiile nu afectează caracterul lor de investiții, cu condiția ca o astfel de schimbare să nu contravină legilor, reglementărilor și aprobărilor scrise ale Părților Contractante.

2. Termenul "investitor" desemnează :

a). Cu privire la România : orice persoană fizică avînd cetățenia română, în conformitate cu legile în vigoare precum și orice persoană juridică constituită în conformitate cu legile românești și avînd sediul social în România.

b). Cu privire la Republica Cipru : orice persoană fizică avînd cetățenia Republicii Cipru în conformitate cu legislația acesteia precum și **orice** persoană juridică constituită în conformitate cu legislația acesteia și avîndu-și sediul pe teritoriul Republicii Cipru și care este sub jurisdicția și controlul Guvernului Republicii.



3. Termenul "venituri" desemnează acele sume nete obținute din investiții pe o anumită perioadă de timp cum ar fi părți din profituri, dividende, dobânzi, redevențe și alte plăți, sume provenite din lichidarea totală sau parțială a investițiilor, precum și orice alte sume provenind din astfel de investiții considerate ca venituri în baza legilor țării gazdă.

4. Termenul "național" desemnează :

(a) Cu privire la România : orice persoană fizică avînd cetățenie română în conformitate cu legile și reglementările românești.

(b) Cu privire la Republica Cipru : orice persoană fizică, care, în conformitate cu legile Republicii Cipru este cetățean al Republicii Cipru.

## ARTICOLUL 2

### Promovarea și protejarea investițiilor

1. Fiecare Parte Contractantă va încuraja și crea condiții favorabile pentru investițiile efectuate pe teritoriul său de către investitori ai celeilalte Părți Contractante.

2. Investițiile vor fi admise în conformitate cu prevederile legale și normele guvernamentale precum și cu politica oficială a Părții Contractante pe teritoriul căreia se efectuează investiția și se va bucura de protecția și garanțiile prevăzute în acest acord.



3. Fiecare Parte Contractantă se angajează să asigure pe teritoriul său un tratament just și echitabil pentru investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante. Nici una din Părțile Contractante nu va împiedica în nici un fel prin măsuri arbitrare, nerezonabile sau discriminatorii, conducerea, întreținerea sau folosirea investițiilor precum și dreptul de a dispune de acestea.

4. Investitorilor fiecărei Părți Contractante li se va permite să angajeze la alegere, personal de conducere și tehnic superior, indiferent de naționalitate, în măsura permisă de legile, reglementările și politica oficială urmată de statul gazdă. Potrivit legilor, reglementărilor și politicii oficiale urmate referitor la intrarea și șederea străinilor, naționalilor din oricare Parte Contractantă, li se va permite să intre și să rămână pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în scopul de a efectua și administra investiția.

5. Fiecare Parte Contractantă se angajează să asigure mijloace efective de susținere a pretențiilor și de aplicare a drepturilor în legătură cu acordurile privind realizarea de investiții, autorizațiile pentru investiții și proprietăți. Fiecare Parte Contractantă nu va împiedica dreptul investitorilor celeilalte Părți Contractante de a avea acces la curțile sale de justiție, tribunale administrative și agenții precum și la orice alte organisme care exercită o autoritate de jurisdicție.

6. Fiecare Parte Contractantă va publica toate legile și reglementările care au legătură sau afectează investițiile de pe teritoriul său ale investitorilor celeilalte Părți Contractante



ARTICOLUL 3

Tratamentul națiunii celei mai favorizate

1. Fiecare Parte Contractantă va acorda investițiilor efectuate pe teritoriul său de către investitori ai celeilalte Părți Contractante un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă în situații asemănătoare investițiilor investitorilor oricărui stat terț.

2. Fiecare Parte Contractantă va acorda investitorilor celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește conducerea, menținerea, utilizarea sau dispunerea de investițiile lor, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț.

3. Prevederile acestui acord referitoare la acordarea tratamentului națiunii celei mai favorizate nu vor fi interpretate în sensul de a obliga o Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante avantajul rezultând din :

a). orice uniune economică sau vamală, o zonă de liber schimb sau organizație economică regională, la care oricare din Părțile Contractante este sau ar putea să devină parte ;

b). orice acord, internațional sau regional, sau alt aranjament referitor în totalitate sau în principal la impozitare sau din aplicarea propriei legislații interne referitoare, în totalitate sau în principal, la impozitare;

.. // ..



c). orice acord de investiții care asigură valabilitate retroactivă și care definește deținerea indirectă de acțiuni drept investiții;

4. Fiecare Parte Contractantă va respecta toate celelalte obligații asumate cu privire la investitorii celeilalte Părți Contractante, la investițiile și profiturile lor.

#### ARTICOLUL 4

##### Exproprierea și despăgubirea

1. Nici una din Părțile Contractante nu va lua măsuri care să-i priveze direct sau indirect pe investitorii celeilalte Părți Contractante de investițiile lor, decât dacă au fost îndeplinite următoarele condiții :

a). măsurile sînt luate în interesul public și în baza unei proceduri legale corespunzătoare;

b). măsurile nu sînt discriminatorii ;

c). măsurile sînt însoțite de prevederi pentru plata unei despăgubiri juste.

2. Despăgubirea va trebui să corespundă valorii investiției care a făcut obiectul uneia din măsurile menționate la paragraful (1) al acestui articol, să fie promptă, adecvată și efectivă.

3. Quantumul despăgubirii va fi determinat în conformitate cu principiile recunoscute de evaluare cum sînt valoarea liberă de piață a investiției la data cînd a fost luată măsura de expropriere



acordă în situația în care valoarea liberă de piață nu poate fi stabilită cu ușurință, despăgubirea va fi determinată pe baza unor principii echitabile, ținându-se seama între altele de capitalul investit, aprecierea sau deprecierea acestuia, veniturile curente, valoarea de înlocuire și alți factori relevanți.

4. La cererea investitorului afectat, cuantumul despăgubirii va putea fi reexaminat de către un tribunal sau alt organ competent în cadrul jurisdicției Părții Contractante pe teritoriul căreia a fost efectuată investiția.

5. Suma despăgubirii stabilită definitiv va fi plătită imediat investitorului, care va avea dreptul să transfere această sumă fără întârziere, în valută liber convertibilă. În situația în care plata despăgubirii întârzie, investitorul va avea dreptul la o dobândă pentru orice perioadă de întârziere nejustificată în efectuarea plății.

## ARTICOLUL 5

### Despăgubirea pentru pierderi

Investitorilor unei Părți Contractante ale căror investiții efectuate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante au suferit pierderi ca urmare a unui război sau alt conflict armat, unei stări de necesitate națională, revoluției, revoltei, insurecției sau altor evenimente similare, inclusiv pierderi ocazionate de rechiziționare, li se va acorda de către această din urmă Parte Contractantă, în ceea ce privește măsurile pentru acoperirea pierderilor, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl



acordă investitorilor oricărui stat terț. Sumele care ar putea rezulta din aplicarea prevederilor acestui articol vor fi liber transferabile.

## ARTICOLUL 6

### Transferurile valutare

1. Fiecare Parte Contractantă garantează investitorului celeilalte Părți Contractante cu privire la investiția lui, în conformitate cu legile și reglementările sale, transferul :

a). venitului obținut din investiții, inclusiv profituri, dobânzi, dividende și redevențe ;

b). sumelor necesare pentru rambursarea la termen a creditelor contractate;

c). sumelor din recuperarea creanțelor, din lichidarea totală sau parțială a investițiilor, inclusiv din sporurile de capital sau creșteri ale capitalului investit;

d). despăgubirii achitate conform articolelor 4 și 5;

e). redevențelor și altor plăți rezultând din drepturi de licență și din asistență comercială, administrativă sau tehnică;

f). unei părți din câștigurile care nu au fost cheltuite pe plan local de către naționali oricărei Părți Contractante care au primit autorizația să lucreze pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în legătură cu o investiție aprobată.

.. // ..





2. Fiecare Parte Contractantă va emite, după îndeplinirea obligațiilor care revin investitorilor, autorizațiile necesare în scopul de a asigura efectuarea fără întârziere a transferurilor.

3. Transferurile menționate mai sus vor fi efectuate în valuta convertibilă în care s-a realizat investiția sau în orice altă valută liber convertibilă, la cursul de schimb oficial în vigoare la data transferului.

4. "Fără întârziere" în sensul acestui articol, sînt considerate transferurile care se fac într-o perioadă în mod obișnuit necesară pregătirii formalităților de transfer. Timpul se consideră de la data cînd cererea împreună cu documentele necesare au fost supuse în mod corespunzător, autorităților competente și nu trebuie să depășească, în nici un caz, o perioadă de două luni.

#### ARTICOLUL 7

##### Subrogarea

Dacă una din Părțile Contractante efectuează plăți propriilor săi investitori, în virtutea unei garanții pe care a acordat-o în legătură cu o investiție sau o parte a acesteia, efectuată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ultima Parte Contractantă va recunoaște :

a). transferul, fie ca efect al legii sau ca urmare a unei tranzacții legale, al oricărui drept, pretenție sau obligație de la acest investitor la prima Parte Contractantă și



b). că prima Parte Contractantă este îndreptățită, în virtutea subrogării, să exercite drepturile, să susțină pretențiile aceluși investitor și să își asume obligațiile legate de investiție inclusiv plata impozitelor și taxelor.

Prima Parte Contractantă este îndreptățită, în măsura în care dorește, să exercite orice astfel de drept sau pretenție în aceleași limite și supus aceluiași restricții ca și predecesorul său în titlu.

#### Reglementarea ARTICOLUL 8 între Părțile

#### Reglementarea diferendelor relative la investiții

1. Orice diferend între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante privind o investiție a acestui investitor pe teritoriul primei Părți Contractante va fi soluționat între Părțile implicate.

2. În situația în care un astfel de diferend nu poate fi soluționat pe cale amiabilă în termen de trei luni de la data cererii scrise, investitorul în cauză poate supune diferendul pentru reglementare, la alegerea sa :

a). în toate cazurile, instanței Părții Contractante care are jurisdicție teritorială ;

b). "Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții" pentru aplicarea procedurilor de conciliere și arbitraj, prevăzute de Convenția de la Washington din 18.03.1965 cu privire la "Reglementarea diferendelor relative la investiții între state și naționali ai altor state".

.. // ..



3. Partea Contractantă care este parte la diferend, nu va invoca în apărarea sa, în nici un moment în timpul desfășurării procedurilor implicînd un diferend privind investițiile, imunitatea sa precum și faptul că investitorul a primit, în baza unui contract de asigurare, o despăgubire care acoperă în întregime sau parțial pagubele sau pierderile suferite.

## ARTICOLUL 9

### Reglementarea diferendelor între Părțile

#### Contractante

1. Diferendele dintre Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acordului, vor fi soluționate, pe cît posibil, prin negocieri între cele două Părți Contractante. Dacă un astfel de diferend nu poate fi astfel reglementat într-un termen de șase luni de la începerea negocierilor atunci, la cererea oricăreia din Părțile Contractante, acesta va fi supus unui tribunal arbitral, în conformitate cu prevederile acestui articol.

2. Tribunalul arbitral va fi constituit pentru fiecare caz în parte, în modul următor : fiecare Parte Contractantă desemnează un arbitru; cei doi arbitri propun de comun acord, celor două Părți Contractante, un președinte care să fie cetățean al unui stat terț și care va fi numit de cele două Părți Contractante. Arbitrii vor fi numiți într-un termen de trei luni iar președintele într-un termen de cinci luni de la primirea cererii de arbitraj.

.. // ..



3. Dacă în decursul oricăreia din perioadele menționate la paragraful (2) nu au fost efectuate numirile necesare, oricare Parte Contractantă poate să invite pe Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă Președintele este cetățean al uneia din Părțile Contractante sau este împiedicat să exercite funcția menționată, Vicepreședintele Curții Internaționale de Justiție va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vicepreședintele este cetățean al uneia din Părțile Contractante sau dacă el este de asemenea împiedicat să exercite funcția menționată, membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în grad și nu este național al uneia din Părțile Contractante va fi invitat să facă numirile necesare.

4. Tribunalul arbitral va adopta hotărârea sa pe baza prevederilor prezentului Acord, ale altor acorduri încheiate între Părțile Contractante precum și a principiilor și normelor generale ale dreptului internațional. Hotărârea va fi adoptată prin majoritate de voturi. Aceste hotărâri vor fi definitive și obligatorii.

5. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile pentru arbitrul pe care l-a desemnat precum și cele privind reprezentarea sa în procedura arbitrală. Cheltuielile privind Președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de Părțile Contractante.

6. Tribunalul arbitral își va stabili propria procedură.

PENTRU GUVERNUL .. // ..

ROMÂNIEI

București, la 26 Iulie 1991

traducerea corespunde

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII

George Hăjdu



ARTICOLUL 10

Aplicarea

Acest acord se va aplica tuturor investițiilor realizate de investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante după intrarea acestuia în vigoare.

ARTICOLUL 11

Intrarea în vigoare, valabilitatea și expirarea

1. Acest acord va intra în vigoare la treizeci de zile de la data când Părțile Contractante și-au notificat una alteia că cerințele legale sau constituționale, după caz, pentru intrarea în vigoare a acestui acord, au fost îndeplinite.

2. Acordul va rămîne în vigoare pe o perioadă de 10 ani și se va reînoui prin tacită reconducțiune pe noi perioade de zece ani cu excepția cazului denunțării în scris de către una din Părțile Contractante, cu șase luni înainte de data expirării. După expirarea perioadei inițiale de valabilitate, acordul poate fi denunțat în orice moment, cu un preaviz de cel puțin șase luni.

3. Pentru investițiile efectuate, în cursul perioadei de valabilitate a acordului, prevederile acestuia vor continua să se aplice în caz de încetare a valabilității, pentru o perioadă de zece ani de la data expirării sale.

Incheiat și semnat la București la 26 iulie 1991 în două exemplare originale, în limba engleză, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI

Dumitru Dan Popescu

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII CIPRU

George Hadji Anastasiou



Certificăm că traducerea corespunde originalului în limba engleză.

A N E X A

ACORD IN FORMA UNUI SCHIMB DE SCRISORI REFERITOR LA  
ARTICOLUL 6 AL ACORDULUI INTRE GUVERNUL ROMANIEI SI  
GUVERNUL REPUBLICII CIPRU CU PRIVIRE LA PROMOVAREA  
SI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR

Referitor la prevederile articolului 6 al Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru cu privire la promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, reprezentanții autorizați ai ambelor Părți Contractante au convenit asupra următoarelor prevederi, care constituie parte integrantă a acestui acord :

" Toți viitorii investitori ai unui Stat Contractant se vor adresa autorităților competente ale celuilalt Stat Contractant în scopul de a obține un permis special în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în țara în care urmează să se facă investiția, înainte de a se efectua investiția.

Permisul, dacă este acordat, va specifica, între altele, prevederile legale și reglementările în vigoare, referitoare la condițiile de transfer în valută străină, al oricărui fel de venituri din investiții inclusiv profituri, dobânzi, venituri din capital, dividende și redevențe. În mod special, permisul va preciza că în ceea ce privește profiturile anuale obținute în moneda locală, investitorii fiecăreia din cele două țări vor fi îndreptățiți să repatrieze în valută liber convertibilă procentul maxim permis acordat de guvernul gazdă unui alt investitor în orice domeniu de activitate economică".

PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII CIPRU

Confirmăm că traducerea corespunde  
originalului în limba engleză.

*Stănescu*

